

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zagarnął go więc na dłonie, ruszył dalej i jadł, a gdy dotarł do swego ojca i matki, dał (też) im – i jedli. Nie powiedział im jednak, że ten miód wybrał ze szczątków lwa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nabrał go więc w dłonie i ruszył dalej jedząc, a gdy dotarł do swoich rodziców, ich również nim poczęstował. O tym jednak, że ten miód wybrał ze szczątków lwa, nie powiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął go do rąk, szedł drogą i jadł, a gdy przyszedł do swego ojca i swej matki, dał im i jedli. Nie powiedział im jednak, że miodu nabrał z padliny lwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy go w ręce swoje szedł drogą i jadł, a przyszedłszy do ojca swego i do matki swojej, dał im, i jedli; ale im nie powiedział, że z ściervu lwiego nabrał miodu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wzięwszy w ręce, jadł na drodze i przyszedłszy do ojca swego i matki, dał im część, którzy też sami jedli, a przecię im nie chciał powiedzieć, że był miód z ściervu lwiego wybrał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął go więc do ręki i jadł, a gdy przyszedł do swego ojca i matki, dał im także, aby jedli, nie mówiąc im jednak, że miód zebrał z padliny lwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nabrawszy go nieco do swoich dłoni, poszedł dalej i idąc jadł, a przyszedłszy do swojego ojca i swojej matki dał im także, i oni też jedli; lecz nie powiedział im, że z cielska lwa nabrał tego miodu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nabrał go więc w swoje dłonie i idąc, jadł. Następnie poszedł do swojego ojca i matki i dał im, a oni jedli – ale nie powiedział im, że wziął miód z ciała lwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wybrał go na dłoń i jadł, idąc drogą. Kiedy przyszedł do ojca i matki, dał im, aby jedli, ale nie powiedział im, że miód pochodził z padliny lwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wybrał go na dłoń i jadł go idąc drogą. A gdy przyszedł do ojca i matki, dał im z niego i jedli. Ale nie opowiedział im, że to z padliny lwa wybrał miód.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в нього було тридцять синів і тридцять дочок, яких віддав поза, і тридцять жінок ввів своїм синам з поза. І судив Ізраїль сім літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zebrał go w swoje dłonie i idąc dalej jadł. Gdy następnie przyszedł do ojca i swojej matki – dał i im, aby jedli; jednak ich nie powiadomił, że nabrał tego miodu ze szkieletu lwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Naskrobał go więc sobie w dłonie i szedł dalej, a idąc, jadł. Gdy znowu przyszedł do ojca i matki, od razu dał im trochę i zaczęli jeść. A nie powiedział im, że ten miód wskrobał z trupa owego lwa.

